

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nidhi cAla-kalyANi

In the kRti ‘nidhi cAla sukhama’ – rAga kalyANi (tAla miSra cApu), SrI tyAgarAja asks his mind to consider which is better – wealth or service to the Lord.

P nidhi cAla sukhama rAmuni
sannidhi sEva sukhama ¹nijamuga palku manasa

A dadhi navanIta kshIramulu ²ruciyo
dASarathi dhyAna bhajana sudha rasamu ²ruciyo (nidhi)

C ³dama Samam(a)nu ganga snAnamu sukhama
kardama dur-vishaya kUpa snAnamu sukhama
⁴mamata bandhana yuta nara stuti sukhama
⁵su-mati tyAgarAja nutuni kIrtana sukhama (nidhi)

Gist
O My Mind!

Tell me truthfully whether wealth is very comforting or the service in the holy presence of Lord SrI rAma comforting?

Are curd, fresh butter and milk etc. tasty or the nectarine juice of meditation and bhajana of dASarathi tasty?

Is a bath in the (holy) river ganga called (practice of) self control and tranquility comforting or a bath in the water of well called the filthy evil natured objects of senses comforting?

Is extolling humans bound by egotism comforting or singing songs of the pure minded Lord praised by this tyAgarAja comforting?

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Tell me (palku) truthfully (nijamuga) whether wealth (nidhi) is very (cAla) comforting (sukhamA) or the service (sEva) in the holy presence (sannidhi) of Lord SrI rAma (rAmuni) comforting (sukhamA)?

A Are curd (dadhi), fresh butter (navanIta) and milk (kshIramu) etc. (kshIramulu) tasty (ruciyO) or the nectarine (sudhA) juice (rasamu) of meditation (dhyAna) and bhajana of Lord rAma - son of King daSaratha (dASarathi) - tasty (ruciyO)?

O My Mind! Tell me truthfully whether wealth is very comforting or the service in the holy presence of Lord SrI rAma comforting?

C Is a bath (snAnamu) in the (holy) river ganga called (anu) (practice of) self control (dama) and tranquility (Sama) (Samamanu) comforting (sukhamA) or

is a bath (snAnamu) in the water of well (kUPa) called the filthy (kardama) evil natured objects of senses (dur-vishaya) comforting (sukhamA)?

is extolling (stuti) humans (nara) bound by (bandhana yuta) (literally with the fetter of) egotism (mamata) comforting (sukhamA) or

is singing songs (kIrtana) of the pure minded (su-mati) Lord praised (nuta) (nutuni) by this tyAgarAja comforting (sukhamA)?

O My Mind! Tell me truthfully whether wealth is very comforting or the service in the holy presence of Lord Sri rAma comforting?

Notes –

Variations –

² – ruciyO – rucO.

⁴ – mamata – mamatA.

References –

³ - dama Sama – Six Virtues – shaDguNa sampat – Sama - control upon his own mind; dama - control upon his physical body; titiksha - forbearance for the odds and evens of the nature; samAdhAna - equanimity of all beings and having a sympathetic mind; uparati - indifference with a sAkshi type of mind; Sraddha - sincere adherence to the words of guru and SAstrAs, by word and deed. Source -

<http://lists.advaita-vedanta.org/archives/advaita-l/2005-January/014664.html>

Comments -

¹ - nijamuga – truthfully. Use of this word is significant. It is a pointer to the inner conflict which we face in decision making on moral issues. In this regard the following verse in kaTha Upanishad is relevant –

SrEyasca prEyasca manushyam Etastau
samparItya vivinakti dhIra: |
SrEyO hi dhIrO(a)bhi prEyasO vRNItE prEyO
mandO yOga-kshEmAd-vRNItE || (I-ii-2)

“The preferable and the pleasurable approach man. The man of intelligence, having considered them, separates the two. The intelligent one selects the electable in preference to the delectable; the non-intelligent one selects the delectable for the sake of the growth and protection (of the body etc).”
(Translation by Swami Gambhirananda)

⁵ – sumati – this epithet may be applied to SrI tyAgarAja also.

Devanagari

प. निधि चाल सुखमा रामुनि
सन्निधि सेव सुखमा निजमुग पल्कु मनसा
अ. दधि नवनीत क्षीरमुलु रुचियो
दाशरथि ध्यान भजन सुधा रसमु रुचियो (नि)
च. दम शम(म)नु गंगा स्नानमु सुखमा
कर्दम दुर्विषय कूप स्नानमु सुखमा
ममत बन्धन युत नर स्तुति सुखमा
सुमति त्यागराज नुतुनि कीर्तन सुखमा (नि)

English with Special Characters

pa. nidhi cāla sukhamā rāmuni
sannidhi sēva sukhamā nijamuga palku manasā
a. dadhi navanīta kṣīramulu ruciyō
dāśarathi dhyāna bhajana sudhā rasamu ruciyō (ni)
ca. dama śama(ma)nu gaṅgā snānamu sukhamā
kardama durviṣaya kūpa snānamu sukhamā
mamata bandhana yuta nara stuti sukhamā
sumati tyāgarāja nutuni kīrtana sukhamā (ni)

Telugu

ప. నిధి చాల సుఖమా రాముని
సన్నిధి సేవ సుఖమా నిజముగ పల్కు మనసా
అ. దధి నవనీత క్షీరములు రుచియో
దాశరథి ధ్యాన భజన సుధా రసము రుచియో (ని)
చ. దమ శమ(మ)ను గంగా స్నానము సుఖమా
కర్దమ దుర్విషయ కూప స్నానము సుఖమా
మమత బంధన యుత నర స్తుతి సుఖమా
సుమతి త్యాగరాజ నుతుని కీర్తన సుఖమా (ని)

Tamil

ప. నితి⁴ శాల సుఖమా రామ్రుని
సంఘనితి⁴ సేవ సుఖమా నిజముగ పల్కు మనసా

அ. த³தி⁴ நவநீத கூரீரமுலு ருசியோ
 தா³ஸரதி² த்⁴யான ப⁴ஜன ஸுதா⁴ ரஸமு ருசியோ (நி)
 ச. த³ம ஸம(ம)னு க³ங்கா³ ஸ்நானமு ஸுக²மா
 கர்த³ம து³ர்-விஷய கூப ஸ்நானமு ஸுக²மா
 மமத பந்த⁴ன யுத நர ஸ்துதி ஸுக²மா
 ஸு-மதி த்யாக³ராஜ நுதுனி கீர்தன ஸுக²மா (நி)

செல்வம் மிக்கு சுகமாமோ அன்றி இராமனின்
 சன்னிதி சேவை சுகமாமோ? உண்மையாகச் சொல்வாய், மனமே!

தயிர், வெண்ணெய், பால் ஆகியவை சுவையாமோ?
 தாசரதியின் தியானம், பஜனையெனும் அமுதச் சாறு சுவையாமோ?
 செல்வம் மிக்கு சுகமாமோ அன்றி இராமனின்
 சன்னிதி சேவை சுகமாமோ? உண்மையாகச் சொல்வாய், மனமே!

மனவொடுக்கம், மனவமைதியெனும் கங்கை நீராடல் சுகமாமோ?
 அருவருப்பான, தீய விடயங்களெனும் கிணற்று நீராடல் சுகமாமோ?
 அகந்தைக் கட்டுண்ட மனிதர்களின் புகழ்ச்சி சுகமாமோ?
 நல்லுள்ள, தியாகராசன் போற்றுவோனின் கீர்த்தனை சுகமாமோ?
 செல்வம் மிக்கு சுகமாமோ அன்றி இராமனின்
 சன்னிதி சேவை சுகமாமோ? உண்மையாகச் சொல்வாய், மனமே!

சன்னிதி - சமுகம்
 தாசரதி - இராமன்
 பஜனை - இறைவனின் புகழைப் பாடும் கூட்டு வழிபாடு
 விடயங்கள் - புலன்களால் நுகரப் படுபவை
 நல்லுள்ள - இறைவனையோ, தியாகராசரையோ குறிப்பதாகக் கொள்ளலாம்

Kannada

ಪ. ನಿಧಿ ಚಾಲ ಸುಖಮಾ ರಾಮನಿ
 ಸನ್ನಿಧಿ ಸೇವ ಸುಖಮಾ ನಿಜಮುಗೆ ಪಲ್ಕು ಮನಸಾ
 ಅ. ದಧಿ ನವನೀತ ಕ್ಷೀರಮುಲು ರುಚಿಯೋ
 ದಾಶರಥಿ ಧ್ಯಾನ ಭಜನ ಸುಧಾ ರಸಮು ರುಚಿಯೋ (ನಿ)
 ಚ. ದಮ ಶಮ(ಮ)ನು ಗಂಗಾ ಸ್ನಾನಮು ಸುಖಮಾ
 ಕರ್ದಮ ದುರ್ದಿಷಯ ಕೂಪ ಸ್ನಾನಮು ಸುಖಮಾ
 ಮಮತ ಬನ್ಧನ ಯುತ ನರ ಸ್ತುತಿ ಸುಖಮಾ
 ಸುಮತಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ಕೀರ್ತನ ಸುಖಮಾ (ನಿ)

Malayalam

ಎ. ನಿದಿ ಚಾಲ ಸುಖಮಾ ರಾಮನಿ

സന്നിധി സേവ സുഖമാ നിജമുഗ പല്കു മനസാ
അ. ദധി നവനീത ക്ഷീരമുലു രുചിയോ
ദാശരഥി ധ്യാന ഭജന സുധാ രസമു രുചിയോ (നി)
ച. ദമ ശമ(മ)നു ഗംഗാ സ്നാനമു സുഖമാ
കർദ്ദമ ദുർവിഷയ കൂപ സ്നാനമു സുഖമാ
മമത വക്ത്രന യുത നര സ്തുതി സുഖമാ
സുമതി ത്യാഗരാജ നുതൂനി കീർത്തന സുഖമാ (നി)

Assamese

പ. നിധി ചാല സുഖമാ ബാമുനി
സന്നിധി സേവ സുഖമാ നിജമുഗ പങ്കു മനസാ
അ. ദധി നവനീത ക്ഷീരമൂലു രുചിയോ
ദാശരഥി ധ്യാന ഭജന സുധാ രസമു രുചിയോ (നി)
ച. ദമ ശമ(മ)നു ഗംഗാ സ്നാനമു സുഖമാ
കർദ്ദമ ദുർവിഷയ കൂപ സ്നാനമു സുഖമാ
മമത വക്ത്രന യുത നര സ്തുതി സുഖമാ
സുമതി ത്യാഗരാജ നുതൂനി കീർത്തന സുഖമാ (നി)

Bengali

പ. നിധി ചാല സുഖമാ ബാമുനി
സന്നിധി സേവ സുഖമാ നിജമുഗ പങ്കു മനസാ
അ. ദധി നവനീത ക്ഷീരമൂലു രുചിയോ
ദാശരഥി ധ്യാന ഭജന സുധാ രസമു രുചിയോ (നി)
ച. ദമ ശമ(മ)നു ഗംഗാ സ്നാനമു സുഖമാ
കർദ്ദമ ദുർവിഷയ കൂപ സ്നാനമു സുഖമാ
മമത വക്ത്രന യുത നര സ്തുതി സുഖമാ
സുമതി ത്യാഗരാജ നുതൂനി കീർത്തന സുഖമാ (നി)

Gujarati

പ. നിധി ചാല സുഖമാ ബാമുനി
സന്നിധി സേവ സുഖമാ നിജമുഗ പങ്കു മനസാ
അ. ദധി നവനീത ക്ഷീരമൂലു രുചിയോ

દાશરથિ ધ્યાન ભજન સુધા રસમુ રચિયો (નિ)
 ચ. દમ શમ(મ)નુ ગંગા સ્નાનમુ સુખમા
 ક્ષમ દુર્વિષય ક્રૂપ સ્નાનમુ સુખમા
 મમત બન્ધન યુત નર સ્તુતિ સુખમા
 સુમતિ ત્યાગરાજ નૃતુનિ કીર્તન સુખમા (નિ)

Oriya

ઇ. નિપે રાલ ઘૂંઘા રામુનિ
 ઘનુપે ઘેષ ઘૂંઘા નિજમુગ ઇલ્લુ મનસા
 ઈ. ઘપે નકનૌત ષૌરમુલુ રૂઠિયો
 ઘાશરથિ ધ્યાન ભજન ઘૂંઘા રસમુ રૂઠિયો (નિ)
 ઉ. ઘમ શમ(મ)નુ ગંગા ઘ્નાનમુ ઘૂંઘા
 ક્ષમ દુર્વિષય ક્રૂપ ઘ્નાનમુ ઘૂંઘા
 મમત બન્ધન યુત નર ઘ્તુતિ ઘૂંઘા
 ઘુમતિ ત્યાગરાજ નૃતુનિ કીર્તન ઘૂંઘા (નિ)

Punjabi

ય. નિપિ ચાલ સુખમા રામુનિ
 સૌનિપિ સેવ સુખમા નિજમુગ પલકુ મનસા
 ઍ. ઘપિ નવનીત કશીરમુલુ રુચિયો
 દાશરથિ ધ્યાન ભજન સુધા રસમુ રુચિયો (નિ)
 ઇ. દમ શમ(મ)નુ ગંગા સ્નાનમુ સુખમા
 ક્ષમ દુર્વિષય ક્રૂપ સ્નાનમુ સુખમા
 મમત બન્ધન યુત નર સ્તુતિ સુખમા
 સુમતિ ત્યાગરાજ નૃતુનિ કીર્તન સુખમા (નિ)